

Sanda City Newsletter English Edition

さんだしやくしょからのお知らせ

July 7月

さんだし きょうどう
三田市まちづくり協働センター〒669-1528 さんだし えきまえちよう
Sanda Public Community Center 2-1 Ekimaecho Sanda City 669-1528
キッピーモール6階 Kippy Mall 6F tel:079-559-5023 / fax:079-563-8001 / E-mail: machizukuri_u@city.sanda.lg.jp

梅雨に備えて防災意識を高めて、災害への備えを万全に!

これからの季節は梅雨前線や台風による長雨、最近増加している局所的な大雨(ゲリラ豪雨)などの影響で、大きな災害が起こる可能性があります。日ごろから非常持出品を準備したり、危険箇所や避難場所の確認をしましょう。

さんだ防災・防犯メールの登録をお願いします。

市の気象情報、避難情報などをメールで送っています。正確な情報をいつでもどこでも入手できます。

【登録方法】

携帯電話で(sanda@bosai.net)に空メールを送り、返信されてきたメールの画面案内に従って登録してください。または、二次元コードを読み取り、12外国語選択画面から登録することもできます。※迷惑メール設定をしている場合、返信メールが届かず、登録できない場合があります。bosai.netを指定受信に設定して登録してください。



【問合せ】危機管理課 (Kikikanrika)

☎ 079-559-5057 FAX 079-559-1254

国民年金保険料の免除制度

国民年金保険料の支払が難しい場合、支払が免除・猶予(保留)される制度があります。必要な人は手続をしてください。

■**免除制度** 本人、配偶者(妻・夫)、世帯主の前年の収入が一定金額以下の場合、翌年6月まで支払いが全額又は一部免除されます。

■**納付猶予制度** 50歳未満の人で、本人と配偶者の前年の収入が一定金額以下の場合、翌年6月まで納付が猶予(保留)されます(一緒に住んでいる世帯主の収入は関係ありません)。

■申請時期=7月2日(月)~受付開始

【問合せ】市民課 (Shiminka)

☎ 079-559-5067 FAX 079-560-2101



Improving disaster awareness and disaster preparedness for the rainy season.

In this coming season, seasonal rain fronts and typhoons can mean lots of rain. In addition, localized sudden downpours have become more common in recent years, bringing the possibility of major disasters. It's important to have emergency carry bags ready and be aware of both unsafe places and local evacuation spots.

Please sign up for the "Sanda Disaster Preparedness and Crime Prevention E-mail List"

This mailing list distributes city weather and evacuation information. You can receive accurate information anytime - wherever you are.

【How to sign up】

To sign up by cell phone, send a blank e-mail to (sanda@bosai.net), and follow the directions on the screen of the auto-reply e-mail. You can also sign up by scanning the QR code below which will take you to a screen where you can sign up in one of 12 languages.

※If you use a spam mail filter, you may not receive the reply message needed to sign up. Please list "bosai.net" as designated receiving address.



【Information】Crisis Management Division

☎079-559-5057 FAX 079-559-1254

National Pension Premium Payment Exemptions

Exemption or deferment of payments of national pension premiums is available for those who are unable to pay. An application is necessary to receive the exemption・deferment.

■Details of the exemption system=If the income of the previous year of the principal, their partner or the head of household is below a prescribed amount, payment will be exempted, partially or fully, till June of the next year.

■Details of the deferment system=For those persons of 50 years old and under, if the income of the previous year of the principal and their partner is below a prescribed amount, payment will be deferred or suspended till June of the next year, regardless of the income of the head of household.

■Time of application=Applications will be accepted from July 2 (Mon).

【Information】Citizen's Service Division

☎079-559-5067 FAX 079-560-2101

ふれあいプール



■期間=7月15日(日)～8月31日(金)

10時～17時 ※休み無し

■場所=四ツ辻1129-1(ふれあいと創造の里内)

■料金=満1歳～小学生200円・中学生以上400円・

満65歳以上の市民200円(免許証など提示) ※団体割引有、身体障害者手帳・療育手帳・精神障害者保健福祉手帳所持者とその介護者1人は無料(手帳など提示)

■その他=小学3年生以下は保護者と入場してください。小学6年生までは保護者で送迎をお願いします。

【問合せ】ふれあいと創造の里 (Fureaitosozonosato)

☎079-568-4000 Fax 079-560-7013



Fureai swimming pool

■Period=July 15(Sun)～Aug 31(Fri)

10:00 - 17:00 ※No Closed day.

■Place=Yotsutsuji 1129-1 (at Village of Friendship and Creation)

■Fee=200 yen for children age one to primary school. 400 yen for junior high school children or older. 200 yen for Sanda citizens aged 65 or older (Show such as your driver's license card). ※Available for group discount. Free for those with a physically disabled person's note book, nursing note book or mentally disabled person's health and welfare note book be prepared to show the notebook), as well as one care taker for them.

■Others=Primary school children aged 3rd grade or younger are requested to enter with their guardians. And guardians are requested to drop off and pick up their primary school children or younger.

【Information】Village of Friendship and Creation

☎ 079-568-4000 FAX 079-560-7013

三田市障害を理由とする差別をなくしすべての人が共に生きるまち条例(略称:三田市障害者共生条例)ができました

三田市では障害を理由とする差別の解消を進め、障害の有無によって分け隔てられることなく、相互に尊重し合う共生社会を実現するために条例を制定しました。

2018年7月1日から始まるこの条例では、差別の未然防止の取り組みや解決手段の整備を進めるとともに、市民、事業者、行政が共に協力して差別の解消に取り組むことを定めています。

障害のある人とは

障害者手帳を持っている人だけでなく、障害や社会のバリアによって日常・社会生活に制限を受けている全ての人を対象です

対応が求められているのは

営利・非営利、個人・法人を問わず、行政機関、事業者や市民など市内全ての人を対象です

障害を理由とする差別とは

- ・不当な差別的取り扱い 正当な理由なく、障害を理由としてサービスの提供を拒否したり、条件をうけたりすることをいいます
- ・合理的配慮の不提供 障害のある人から何らかの対応を求められたときや対応が必要と気付いたときに、その対応を行わないことをいいます

障害者総合相談窓口「きいてネット」

「合理的配慮とは」「これは差別では」など、さまざまなケースにおける相談窓口です

☎079-559-5205 FAX079-559-5214

【問合せ】障害福祉課 (Shogai Fukusika)

☎079-559-5075 FAX079-562-1294

A new Sanda city ordinance to prohibit discrimination due to disabilities and enhance coexistence of all people (Sanda People with Disabilities Coexistence Ordinance) has been established.

Sanda city is working to eliminate discrimination due to disabilities. This ordinance has been established to help realize a harmonious society built on mutual respect where no one is discriminated against on the basis of disabilities.

The ordinance will go into effect on July 1, 2018 and aims to find solutions to the problem of discrimination as well as prevent discrimination before it occurs. The ordinance calls on all citizens, business establishments, and the city administration to work together to eliminate discrimination.

What is meant by "a person with disabilities"?

Not only those who have an official disability certificate but also all people who experience restrictions on their daily lives based on disabilities or societal barriers.

Who does the ordinance apply to?

All people in the city: profit and non-profit organizations, individuals and corporations, city administration, business establishments and individual citizens.

What is meant by "discrimination based on disabilities"?

- ・ Unfair and discriminatory treatment: This consists of refusal to provide services or the provision of services only on certain conditions due to disabilities.
- ・ Refusal to provide reasonable accommodations: This consists of refusal to provide reasonable accommodation after being requested by a person with disabilities, or after noticing the need for such accommodation

Consultation for People with Disabilities: "Kiite-Net"

Kiite-net provides consultation on various issues, such as "What exactly is reasonable accommodation?" "Is this discrimination?", etc.

☎079-559-5205 FAX079-559-5214

【Information】Disabled Persons Welfare Division

☎079-559-5075 FAX 079-562-1294



夏休み親子エコクッキング参加者募集

「食」や「住まい」に関する情報を発信している施設を訪れ、エコクッキングを通して食べ物やエネルギーの大切さを学びます。

■日時=8月9日(木) JR三田駅北側ロータリー
9:00出発 15:30頃帰着 *往復借り上げバスで移動します

■場所=大阪ガス ハグミュージアム(大阪市西区千代崎3丁目南2-59)

■メニュー=ごはん、みそ汁、野菜炒め、春巻き、ふりかけ

■定員=三田市内在住、在学、在勤の親子10組20人(小学生以上)

■参加費=無料

■持ち物=エプロン、三角巾(バンダナ)、手拭きタオル

■申込み=住所、保護者氏名(フリガナ)、子どもの氏名(フリガナ)と年齢、電話番号を記載して、ハガキ、ファクス、Eメールのいずれかで申込み

※7月13日(金)必着(応募多数の場合、抽選で決定)

【申込み・問合せ】〒669-1595 三田市三輪2-1-1 環境衛生課(Kankyoeiseika)

☎ 079-559-5080 FAX 079-562-3555

Eメール kankyo_u@city.sanda.lg.jp

**Summer Break Event: Parents and Kids Ecofriendly Cooking**

By visiting a facility offering information about food and living, you can learn about the importance of food and energy through the experience of eco-friendly cooking.

■Date and Time=August 9(Thu)

Meeting place: JR Sanda station north side bus rotary

Departs at 9:00, Returns around 15:30

*Round-trip transportation by chartered bus.

■Place=Hu+g (human+gas) Museum, Osaka Gas Co. Ltd (2-59, 3-chome Minami, Chiyoazaki, Nishi-ku, Osaka)

■Menu=Rice, miso soup, vegetable stir-fry, spring rolls and furikake (seasoning sprinkles)

■Capacity=20 people (10 pairs of parents and children)

Sanda citizens or those who are registered with companies or schools in Sanda city. (Elementary school children or older)

■Fee=Free

■Please bring=an apron, a handkerchief or bandana, and a hand towel

■Application=Apply by post card, fax or e-mail with: address, telephone number, child and guardian's first and last names (with furigana) and child's age.

※Applications must arrive by July 13 (Fri). (If demand exceeds capacity, participants will be chosen by lottery.)

【Application and information】Environment and Sanitation Division, 2-1-1 Miwa, Sanda, 〒669-1595

☎ 079-559-5080 FAX 079-562-3555

E-mail kankyo_u@city.sanda.lg.jp

School lunch tasting and mini exploration of a school lunch center · Parent-child school lunch tasting experience

School lunch tasting and mini exploration of a school lunch center

■Date and Time=July 23(Mon) Scheduled from 11:00-13:00

■Place=Yurinoki school lunch center

■Capacity=40 people (Elementary school children or older) ※Children in the lower grades of elementary school must be accompanied by a junior high school student or older.

■Fee for 1 serving=300 yen

Parent-child school lunch tasting experience

■Date and Time=July 23(Mon) Scheduled from 12:00-13:00

■Place=Arima Fuji Coexistence Center

■Capacity=40 people (20 pairs of parents and preschool children)

■Fee for 1 serving=200 yen

If demand exceeds capacity, participants will be chosen by lottery.

【Application and information】Applications must arrive by July 5 (Thu), including the name of event you'd like to participate in, names, age, phone numbers of all applicants, by a return post card with the name and address of the representative person on the return side, to Yurinoki school lunch center, 6-8 Yurinokidai, Sanda, 〒669-1324

School lunch tasting event

☎079-567-2279 FAX 079-567-2329

給食試食と給食センターミニ探検 給食試食**親子体験 参加者募集****給食試食と給食センターミニ探検**

■日時=7月23日(月) 11時~13時予定

■場所=ゆりのき台給食センター

■定員=40名(小学生以上) ※小学校低学年の子どもは中学生以上が同伴

■試食費=1食300円

給食試食親子体験

■日時=7月23日(月) 12時~13時予定

■場所=有馬富士共生センター

■定員=未就学児の親子40名

■試食費=1食200円

申し込み多数の場合は抽選

【申込み・問合せ】7月5日(木)必着で、参加希望する体験名、参加者全員の名前、年齢、電話番号を書き、往復はがき(代表者の宛名記入)で〒669-1324 ゆりのき台6-8 ゆりのき台給食センター 給食試食担当

☎079-567-2279 FAX079-567-2329



三田おどり講習会

8月4日(土)開催の三田まつり市民総おどりや地域の盆踊りに向け、三田おどりの講習会を開催します。三田の伝統文化「三田音頭」や「新三田音頭」を生の音頭にのせて一緒に踊りましょう。事前申込みは不要で、どなたでも参加できます。

■日時・場所=7月17日(火)19時~20時 ウッディタウン市民センター

7月23日(月)18時~19時 三田市役所 風の広場

【問合せ】協働推進課内三田まつり実行委員会ふれあい部会事務局 (Kyodosuishinka)

☎079-559-5039 Eメール kyodo@city.sanda.lg.jp

Special Dance Lessons for the Shimin-So-Odori at the Sanda festival

In preparation for the Shimin-So-Odori at the Sanda festival (Sat. Aug 4th) as well as other local Bon-Odori dances, special dance lessons will be held. Enjoy Sanda's traditional culture and dances by dancing together to the sounds of the "Sanda-Ondo" and "New Sanda-Ondo". Open to everyone - No advance application necessary

■Date and Time・Place=July 17(Tue)19:00-20:00 Woody Town Civic Center, July 23(Mon) 18:00-19:00 Square of Winds at Sanda City Hall

【Information】Sanda Festival Executive Committee Fureai Group Secretariat at Citizen-City Cooperation Promotion Division.

☎079-559-5039 E-mail kyodo@city.sanda.lg.jp



第30回三田国際マスターズマラソン

第30回三田国際マスターズマラソンの参加者を募集します。今年三田市制60周年 30回大会を記念し、小学生や障害者、車いすで参加できる「ファンランの部」を新設します!

■日時=12月16日(日)10時30分スタート(雨天決行)

■スタート/ゴール=有馬高校グラウンド

■対象=①ハーフマラソン 18歳以上(高校生は参加できません)、ファンラン 小学生以上(車いす可)②心疾患や脳血管疾患等の持病がない

※健康状態に不安のある人はエントリーをご遠慮ください。

■制限時間=ハーフマラソン2時間30分、ファンラン30分

■参加料=一般4000円、日本マスターズ陸連登録者3500円、ファンラン500円

■申込開始=7月1日(日)から

■申込締切=専用の郵便振替でエントリーする場合...8月31日(金)、インターネットでエントリーする場合...9月30日(日)

■ゲストランナー=メキシコシティ五輪日本代表 君原健二さん、女子陸上1,500m 日本記録保持者 小林祐梨子さん

■その他=エントリー方法はパンフレットで確認してください。(市役所、市内各公共施設、郵便局などに置いてあります。)

ボランティアスタッフ募集

■参加条件=大会の成功を第1に考えている方、大会当日15歳以上の方(中学生は不可)、健康で元気な方(立ったまま活動します)

■主な業務=会場運営補助、走路スタッフ、ステージ補助等

■報酬=無償(スタッフジャンパー貸与・昼食の支給有)

【問合せ】文化スポーツ課内三田国際マスターズマラソン実行委員会事務局 (Bunka sportsuka)

☎079-562-7666 FAX 079-563-7776

The 30th Sanda International Masters Marathon

Sanda city is now looking for participants for the Sanda International Masters Marathon. In commemoration of the 60th anniversary of Sanda City's municipalization, and the 30th Sanda International Masters Marathon, a new class has been added to the marathon! The new class, called "Fun Run Class", includes elementary school students, people with disabilities and wheelchair users.

■Date and Time=December 16 (Sun), Starts at 10:30 am (Rain or shine)

■Start/Goal=Arima High School, School Grounds

■Eligibility=①Half Marathon: Entrants must be 18 years old and over (excluding high school students). Fun Run: Elementary school children or older and wheelchair users. ②Excluding those suffering from chronic conditions such as heart disease, and cerebrovascular disease. ※If you have doubts about your overall health and fitness to run, please refrain from entering the marathon.

■Time Limit=Half Marathon : 2hrs 30 min, Fun Run : 30 min

■Entry Fee=Half Marathon : 4,000 Yen (3,500 Yen for members of Japan Masters Athletics), Fun Run : 500Yen

■Entry Starts=July 1 (Sun)

■Deadline=August 31 (Fri) for entry by special postal transfer forms. September 30 (Sun) for entry by Internet.

■Guest Runner = Kenji Kimihara, a member of the Japanese national team for the 1968 Mexico City Olympic. Yuriko Kobayashi, current Japanese record holder of the women's 1500m.

■Others=Check the pamphlet for entry methods (available at the City Office, each public facility, and Post offices etc.)

Volunteer staff wanted.

■Conditions for participation=

- ・ People support the success of the event 100%
- ・ People who will be 15 years old or older on the day of the event (junior high school students are ineligible).
- ・ Energetic and in good health (You'll be on your feet all day).

■Main work = Assisting in event management, course keeping, and stage management etc.

■Compensation = No compensation, but lunch will be provided as well as the loan of an event windbreaker.

【Information】Sanda International Marathon Execution Committee office, c/o Sanda City Culture & Sports Division

☎ 079-562-7666 FAX 079-563-7776

